

ВВЕДЕНИЕ

Источниковая база, определяющая степень изученности арабоязычной книги у татар, состоит из двух блоков. Один из них - это источники по истории татарского книгопечатания на арабском языке.

Первым и единственным относительно полным библиографическим источником об изданиях, выпущенных в России арабским шрифтом в начале XIX в., считается каталог Б. А. Дорна¹, составленный на немецком языке. По справедливой оценке И. Ю. Крачковского, этот каталог "в свое время явился первым большим опытом в нашей стране... Благодаря его тщательной библиографической работе в Азиатском музее мы располагаем почти полным репертуаром ранней мусульманской печати, в частности и арабской,

¹ Dorn B. A. Chronologisches Verzeichniss der seit dem Jahre 1801 bis 1866 in Kazan gedruckten arabischen, türkischen, tatarischen und persischen Werke, als Katalog der im asiatischen Museum befindlichen Schriften der Art,... von B. Dorn. - Melanges Asiatiques fires du Bulletin de l'Academie Imperiale... T. V, 1866.- S. 533-649. (Дорн уделил максимум внимания арабским изданиям, после него арабская часть татарской книжной продукции специально никем не изучалась. Правда в каталог Дорна включены только издания, хранившиеся к моменту написания работы в Азиатском музее Российской Академии Наук и в нем не всегда правильно указаны выходные данные изданных книг, в частности, названия типографий).

особенно в Казани"². Каталог Дорна включает в себя 536 книг на арабском языке, изданных главным образом в Казани с 1801 по 1866 годы.

Известный тюрколог, миссионер и цензор В. Д. Смирнов отмечал, что этот труд «наделал в свое время в заграничной прессе заметного шума, который нашел себе отклик и в нашей отечественной тогдашней печати»³. В. Д. Смирнов повторяет опыт Б. А. Дорна применительно к Казани в 80-90х годах⁴, "но, - как отмечает И. Ю. Крачковский, - с меньшей систематичностью и меньшей библиографической точностью"⁵. Он намеревался ежегодно давать реестр напечатанных в России книг и брошюрок на арабском, персидском и турецко-татарском языках, однако опубликовал только обзоры изданий с 1887 по 1891 гг., в которых учтена 271 книга на арабском языке⁶.

² Крачковский И. Ю. Очерки по истории русской арабистики.- М.: Наука, 1950.- С.124.

³Мусульманские печатные издания в России // Записки Восточного отделения Императорского Русского Археологического Общества. Т. 2.- СПб.: Тип. Имп. АН, 1887.- С. 103.

⁴ Смирнов В. Д. Мусульманские печатные издания в России за 1885-1888 гг. // Записки Восточного отделения Императорского Русского Археологического общества, СПб.: Тип. Имп. АН, 1889-1891.- Т.3, Вып. 1-2. - С.106-114, 395-398.; Т.5.- С.141-145; Т.7, Вып. 1-2.- С.389-396, 390-393; Т.8.- С.195-201.

⁵ Крачковский И. Ю. Указ. работа.- С.56.

⁶Смирнов отметил, что пришел к заключению совершенно противоположному тому, какое было высказано Дорном, а именно, что "покойный академик в развитии мусульманско-печатного издательства у нас в России усматривал несомненные признаки "постепенного возрастания народного образования среди татар" (einen fortwährend steigenden Grad von Volksbildung unter den Tataren (Bulletin, Tome V, p. 598). В противоположность этому мнению Смирнов констатирует: "Если тогдашние числовые данные о состоянии печатного издательского дела у наших татар привели в неописанный восторг английских и англоманствовавших русских публицистов, то теперешние должны повергнуть всякого гуманного и честного человека в уныние". Написанная с тенденциозных позиций, эта работа интересна тем, что наглядно показывает, как царские цензоры боролись против национальной книги, стремились уменьшить ее роль в духовной культуре народа и его просвещении.

С 1849 г. в Казанском университете работал И. Ф. Готвальд (1813-1897). Крачковский дает очень высокую оценку деятельности Готвальда в Казани, где тот “провел почти 50 лет в скромной должности библиотекаря университета и инспектора университетской типографии, сделав очень много для арабистики не только в местном масштабе.... Сумев войти, как Френ, в близкое общение с местной средой, Готвальд приспособил находившуюся под его наблюдением типографическую базу для издания ряда арабских произведений, пользовавшихся большой популярностью среди мусульманских народностей и особенно татар Поволжья. Для европейской науки, совершенно не знакомой с ними, они представляли немалый интерес”⁷. Трудно умалить роль Готвальда в качестве Казанского отдельного цензора восточных изданий. Но мы воздерживаемся от скоропалительных выводов относительно вклада Готвальда в издание мусульманских книг в Казани⁸. Для нас представляла интерес только информация о 144 арабских изданиях, вышедших с 1802 по 1898 гг., которую мы нашли в так называемом «фонде» Готвальда. Это личная библиотека И.Ф.Готвальда, которая впоследствии перешла в Казанский университет и была описана “уже последним профессором восточных языков в Казанском университете” Н. Ф. Катановым (1862-1922)⁹.

В свою очередь Катанов, которого Крачковский назвал “талантливым енисейским тюрком и выдающимся тюркологом”, регулярно вел рубрику Восточной библиографии в журнале “Деятель”, где он описывал мусульманские книги, издаваемые в Казани. В их числе им описано более ста арабских изданий, увидевших свет в Казани

⁷Крачковский И. Ю. Изб. соч. Т. V.- С. 124.

⁸Далее в книге будет сказано о двух известных нам арабских изданиях, подготовленных Готвальдом.

⁹Катанов Н. Ф. Императорского Казанского университета почетный член, профессор, библиотекарь Иосиф Федорович Готвальд (Список книг и рукописей библиотеки И. Ф. Готвальда).- Казань: Тип-лит. Ун-та, 1900.- 240 с.; Катанов Н. Ф. Каталог книг и рукописей, пожертвованных Имп. Казанскому университету в 1895-1897 годах И. Ф. Готвальдом.- Казань, 1896.- 435 с.

с 1895 по 1901 гг. Вместе с А. Соловьевым он также создает и Каталог книг, отпечатанных в типографии Императорского Казанского университета с 1800 по 1896 г., в который включено около 120 арабских изданий¹⁰. Кроме этого, Катанов руководил созданием Описи книгам и рукописям, хранящимся в архиве университета¹¹, в которую включено более 400 арабских изданий. Позже Н. Ф. Катанов пытался создать полный каталог татарских книг, изданных в Казани, но оставшаяся в рукописи под названием “Краткий перечень восточных книг, печатанных с 1801 по 1898 год в Казанских типографиях”, по признанию самого автора эта библиография «далеко не отличается желательной полнотой» и включает в себя всего лишь чуть более 300 арабских книг¹².

Отрывочные сведения об издаваемых мусульманских книгах содержатся также в многочисленных казанских календарях, статистических сборниках по Казанской губернии, библиографических справочниках, книжных каталогах татарских книготорговцев¹³.

Одним из первоисточников по истории книгопечатания арабским шрифтом в Казани может служить работа Н. П. Загоскина¹⁴, написанная по архивным документам. Заслуживают внимания также статьи и рецензии казанских

¹⁰ Соловьев А. и Катанов Н. Ф. Каталог книг, отпечатанных в типографии Императорского Казанского университета с 1800 по 1896 г.- Казань: Тип. Ун-та, 1896.- 416 с.

¹¹ Опись книгам и рукописям, хранящимся в архиве Императорского Казанского Университета на арабском, персидском, турецком, татарском, киргизском языках / Сост. А. А. Бобровников, под рук. Н. Ф. Катанова.- Казань: Типо-лит. Казан. ун-та, 1898.- 30 с.

¹² НА РТ ф.969, оп.1, д.20.

¹³ Каталог Казанских изданий на инородческих языках (Отд. оттиск из “Известий по Казанской Епархии”); Управление по делам печати (1863-1868); Книги, изданные в России (1883-1887); Список книг, выпущенных в России (1887-1905); Книжная летопись (1907-1917 гг.); Эсами ал-котеб и др.

¹⁴ Загоскин. Н. П. История имп. Казанского университета за первые сто лет его существования. Т. 2. Казань, 1903, с. 332-349.

цензоров по восточным изданиям Н. И. Ашмарина, И. Н. Березина, Н. Ф. Катанова¹⁵ и др¹⁶.

Первым татарским ученым, заинтересовавшимся историей татарского книгопечатания, был Р. Фахретдин¹⁷. Через год после серии публикаций Р.Фахретдина появляется работа Ш. Ахмера¹⁸.

Историей татарского книгопечатания в связи с историей татарского народа интересовались Г. Губайдуллин (Г. Газиз), Г. Рахим¹⁹ и другие²⁰. При изучении истории татарской литературы все ученые в той или иной степени касаются истории татарской книги²¹, но не дают более или менее полной

¹⁵ Катанов Н. Ф. Обзор литературной деятельности Казанских татар-магометан за XIX век.- Н.-Новгород, 1903; Ашмарин Н. Очерк литературной деятельности казанских татар-мохамедан за 1880-1895 гг. // Труды по востоковедению Лазарев. ин-та вост. яз.- М.: 1901.- Вып. 4.- 58 с.

¹⁶ Лихачев Н. Книгопечатание в Казани за первое пятидесятилетие существования в этом городе типографий.- СПб.: Тип. В. С. Балашева и К., 1895.- 100 с.; Артемьев А. И. Библиотека Императорского казанского университета // Журнал министерства народного просвещения.- 1851.- Ч. 70, отд.3. - С. 83-112; Ч. 72, отд.3.- С. 1-30; Крымский А. Е. Школа, образованность и литература у российских мусульман. Отд. отт. из "Нар. обозр.". - М., 1905.- 23 с.

¹⁷ Милли матбуғатымыз // Шура.-1908.- № 8.- 231-233 б.; № 10.- 324-326 б.; № 17.- 525-527 б.; № 21.- 673-675 б.

¹⁸ Матбагачылык тарихы.- Казан, 1909, VIII.- 79 б.

¹⁹ Губайдуллин Г. Из прошлого татар // Материалы по изучению Татарстана. Вып. 2.- Казань, 1925.- С. 103-110; Газиз Г. Татар тарихы.- М., 1925.- 288-289 б.; Рахим Г., Газиз Г. Татар әдәбияты тарихы. 1-нче жылд. 1-нче дәвер. Өченче бүлек. XVII,XVIII һәм XIX гасырларда иске әдәбият.- Казан: Татарстан җөмһүриятенең дәүләт нәшрияте, 1922.- 186 б.;

²⁰ Алпаров Г. Харитонов хәрефләре // Мәктәп,- 1913.- №8.- 206-209 б.; Сөгъди Г. Татар әдәбияты тарихы.- 1926; Рәмзи И. Татарларда басмачылык һәм китапчылык эше.- 1931, № 8/9.- 74-81 б.; Рәмиев И. Татарча басма сүз //Рәмиев И. Истәлекләр.- Казан, 1965.- 71-125 б.; Закиров С. З. Издания на восточных языках в Казани в первой половине XIX века // Народы Азии и Африки.- 1961.- № 6.- С. 109-111.

²¹ Гайнуллин М. Х. Татарская литература XIX века.- Казань: Тат. кн. изд-во, 1975.- 306 с.; Абдуллин Я. Г. Татарская просветительская мысль.- Казань: Тат. кн. изд-во, 1976.- 318 с.; Михайлова С. М. Казанский университет и просвещение народов Поволжья и Приуралья (XIX век).- Казань: Изд-во Казанского ун-та, 1979.- 223 с.; Михайлова С. М. Казанский

картины татарского книгопечатания, а тем более ее арабоязычной части, так как это и не входило в их задачи.

В конце 1950-х - начале 1960-х годов в связи со становлением книговедения как самостоятельной, полноценной, комплексной науки в СССР возрождается интерес к национальной книге²², но в большинстве книговедческих работ отсутствует четкая конкретизация понятий "национальная книга", "национальная литература", "национальная печать", "национальные издания", и нет информации, проливающей свет на историю татарского книгопечатания на арабском языке²³. В сборнике "Книга: исследования и материалы" регулярно печатаются рецензии и статьи, появляются новые солидные издания по истории национального книжного дела²⁴. Но, как справедливо отмечает

университет в духовной жизни народов Востока России (XIX век).- Казань: Изд-во Казанского ун-та, 1991.- 360 с.; Татар әдәбияты тарихы. 1 т.- Казан: Тат. Кит. нәшр., 1984.- 567 б.; Татар әдәбияты тарихы. 2 т.- Казан: Тат. Кит. нәшр., 1985.- 575 б.; Татар әдәбияты тарихы. 3 т.- Казан: Тат. Кит. нәшр., 1986.- 600 б.

²² Проблемы национальной книги подробно рассматривались на Всесоюзных научных конференциях по книговедению, в особенности, на третьей - юбилейной, посвященной 60-летию советской книги (1977 г.).

²³ Так, например, в главе "Издательская деятельность университетов" (с.110-119) сборника "400 лет русского книгопечатания" одна страница посвящена издательской деятельности Казанского университета, но не сказано ни слова об издании татарских, тем более арабоязычных книг в ее типографии. Также нет ни слова о национальном книгоиздании в главе "Книжное дело в провинции".

²⁴ Рубинштейн Е. И. Книгопечатание в русской провинции первой половины XIX в. // 400 лет русского книгопечатания.- М.: Наука, 1964.- С. 291-303; Рубинштейн Е. И. Книгопечатание в русской провинции конца XIX - начала XX в. // 400 лет русского книгопечатания.- М.: Наука, 1964.- С. 522-530; Кацпржак Е. И. История книги.- М.: Книга, 1964.- 422 с.; История книги и издательского дела / Сб. науч. трудов.- Л., АН СССР, 1977.- 158 с.; Парамонова Н. Б. Книгоиздательская деятельность Казанского университета первой половины XIX века: Дис. на соискание учен. степ. канд. филол. наук.- Л., 1977.- 150 с.; Катерова Т. Р. К вопросу о традициях дореволюционного национального книжного дела в России // Книжное дело в России во второй половине XIX - начале XX в. Вып. 4.- Л.: Гос. Рубл. б-ка, 1989.- С. 141 - 145; Книга в России 1861-1881 / Под общей ред. Фроловой И. И. В 3х т.- М.: Книга, Т.1.- 1988.- 255 с., Т.2.- 1990.- 203

М. В. Машкова, “несмотря на очевидные успехи, исследования тяготеют к излишней описательности”²⁵. Более того, вместе с упадком мусульманского и арабистического образования был подзабыт богатейший пласт татарской мусульманской культуры, о котором помнил только кое-кто из стариков и некоторые представители национальной интеллигенции. Но об этом не писали, не велось и систематического учета материалов.

В связи с тем, что впервые последовательным и серьезным изучением истории татарской книги с ее возникновения до второй половины XIX века, а затем и более поздних этапов, занялся А. Г. Каримуллин²⁶, при попытке воссоздания истории возникновения арабской книги у татар мы в первую очередь опирались на его исследования. Как нам известно, А. Г. Каримуллиным была проделана большая работа по составлению картотеки списка татарских изданий, но полная

с., Т.3.- 1991.- 256 с.; Левина Н. Г. Пересмотр цензурного законодательства в 1862 г. и демократическая печать // Книжное дело в России во второй половине XIX - начале XX в. Вып. 4.- Л.: Гос. Публ. Б-ка, 1989.- С. 105-111; Щелыванова Ж. В. Книжное дело в Поволжско-Уральском регионе в эпоху падения крепостного права: Дис. на соискание учен. степ. канд. ист. наук.- Казань: 1989.- 251 с.

²⁵Машкова М. В. Особенности развития национальной книги и библиографии на современном этапе// Вопросы национальной библиографии второй степени в СССР: Сб. науч. трудов. Вып.28, Л., ГПБ, 1976.- С.15 (141 с.)

²⁶Каримуллин А. Г. Возникновение татарского книгопечатания и новые источники по татарской филологии (XVII - 1я половина XIX в.) / Дис. на соискание учен. степени канд. филолог. наук.- Казань: 1968.- 321 с.; Каримуллин А. Г. Из истории татарской книги XVIII - первой половины XIX в. // Книга: Исследования и материалы. Вып. XVIII.- 1969.- С. 126-154; Каримуллин А. Г. О роли татарской книги в духовной жизни народа в XIX веке // Татария в прошлом и настоящем.- Казань, 1975.- С. 197-201; Каримуллин А. Г. Книги и люди. Исследование.- Казань: Тат. кн. изд-во, 1985.- 304 с.; Каримуллин А. Г. Из истории татарской дореволюционной книги // Здравствуй, книга.- Казань: Тат. кн. изд-во, 1989.- С. 9-26; Каримуллин А. Г. Становление и развитие татарской советской книги: 1917 - 1932 // Очерки о ведомственных, специальных и кооперативных изданиях ТАССР.- Казань: Тат. кн. изд-во, 1989.- 293 с.

библиография татарских книг XVIII-XIX веков не была опубликована.

Несмотря на то, что в последнее десятилетие заметно активизировался интерес к изучению национального книжного дела и исследователями затрагиваются такие важные вопросы, как исторические аспекты изучения книжного дела национальной республики, его значение для современного национального книгоиздания, проблема каталогизации арабографических книг²⁷, сегодня исследователю истории татарского книгопечатания приходится практически заново создавать источниковедческую базу, выполнять большую работу по выявлению изданий, заново пересматривать многие аспекты национального книгоиздания.

Другой блок источников, связанных с темой арабоязычной книги у татар, - это источники по истории арабской

²⁷ Багаева Р. У. Исторические аспекты изучения книжного дела национальной республики // Книга и библиотека в контексте национальной литературы. Казанский Гос. институт искусства и культуры.- Казань: Медицина, 1995.- С. 26-30; Булгаков Р. М. Арабографичные книги в Национальном музее Республики Башкортостан: проблемы каталогизации / Рукописная и старопечатная книга: проблемы сбора, сохранения и изучения (Тезисы докладов и выступлений научно-практической конференции, посвященной 130-летию Национальной библиотеки Республики Татарстан).- Казань: 1995.- С. 24-25; Габделганеева Г. Г. Татарская светская книга и развитие просветительства во второй половине XIX в. (на примере изданий по языкоznанию) // Книга и библиотека в контексте национальной литературы. Казанский Гос. институт искусства и культуры.- Казань: Медицина, 1995.- С. 11-17; Гайнуллина А. В. Национальная культура народов Татарстана, роль библиотек в ее развитии: история, современные проблемы // Книга и библиотека в контексте национальной литературы. Казанский Гос. институт искусства и культуры.- Казань: Медицина, 1995.- С. 5-11; Нигъмятзянова А. Р. Опыт издания татарской детской книги в начале XX в. и его значение для современного национального книгоиздания // Книга и библиотека в контексте национальной литературы. Казанский Гос. институт искусства и культуры.- Казань: Медицина, 1995.- С. 18-26; Ханбиков Я. И. Коран как источник просвещения татарского народа // Рукописная и старопечатная книга: проблемы сбора, сохранения и изучения (Тезисы докладов и выступлений научно-практической конференции, посвященной 130-летию Национальной библиотеки Республики Татарстан).- Казань: 1995.- С. 38-40.

письменности, литературы и арабских сочинений, имевших хождение среди татар.

После составления сводного каталога арабских книг, изданных татарами, мы оказались в положении человека, который по образному определению С. И. Вавилова, "... находится перед гималаями библиотек в положении золотоискателя, которому надо отыскать крупинки золота в массе песка"²⁸.

Важнейшей составной частью предмета нашего исследования является арабоязычная художественная словесность, а именно та ее часть, которая была распространена среди татар в изданном виде как продолжение арабской рукописной традиции.

Относительно предмета нашего исследования довольно точно подходят слова, которые мы встретили в "Очерках из истории Ориенталистики..." А. Е. Крымского и В. Ф. Минорского: "...изучающий какую-либо из западных литератур почти всегда имеет в своем распоряжении достаточно хорошее, зачастую даже просто великолепное, издание нужных ему текстов... достаточно подобных исследований по истории тех народов, о литературе которых нам приходится говорить, мы по большей части не имеем. Это делает работу автора, изучающего восточную средневековую литературу, особенно трудной и не позволяет ему подняться до уровня коллеги - "западоведа". Вот почему всякий общий обзор той или иной восточной литературы пока в каких-нибудь частях да будет хромать"²⁹.

Профессором А. Б. Халидовым, исследователем арабской рукописной книжной традиции, было дано социально-лингвистическое объяснение тому, каким образом разнородное население обширнейшего ареала стало использовать арабский язык в качестве основного средства самовыражения в литературе, науке, идеологии - во всех сферах духовной

²⁸ Вавилов С. И. Несколько замечаний о книгах // Советская книга.- 1947.- № 1.- С.15.

²⁹ Крымский А. Е., Минорский В. Ф. Очерки из истории Ориенталистики в XVI и XVII веке. Из II т. III вып. "Древностей восточных" Имп. Моск. Археол. О-ва.- М., 1903.- С. 27.

культуры. При этом затронуты проблемы истории литературного арабского языка и разработки его норм, прослежено становление системы арабского письма, определившее важнейшие особенности текстов, фиксированных с его помощью. Также был показан "состав средневековой арабской книжной письменности в истинных пропорциях ее компонентов"³⁰. Обширная информация по этим и другим знаниям была крайне необходима для реализации намеченных нами задач, в частности, для анализа языка, содержания, тематики арабоязычной книжной продукции, получившей наибольшее распространение среди татар.

Материал очень объемен. Его сердцевину составляют работы по арабскому языку и религиозной литературе, так как все мусульманские дисциплины построены на толковании тонкостей слова Божьего, а то, что выбиралось татарами из великой арабской художественной литературы, использовалось для расширения познания арабского языка, для изучения языка Корана, то есть играло функциональную роль.

Этап возникновения и становления арабской книжной письменности охватывает время более ста лет (610 - 750). Это период образования арабской державы. Но для нас больший интерес представляют период расцвета арабской классической литературы (VIII-XII вв.)³¹ и позднесредневековая арабская литература (XIII-XVIII вв.)³², так как литература именно этого времени по ряду причин получила большее распространение у татар, что находит свое отражение в татарском книгопечатании

³⁰ Халидов А. Б. Арабская рукописная книга и арабская рукописная традиция.- М.: ГРВЛ, 1985.- 304 с.

³¹ Абассидский период (710-1258) - "Золотой век".

³² Так называемый "Период упадка" можно разделить на два периода: первый (1258-1516) начинается взятием Багдада Хулагу-ханом, затем включает в себя приход Тамерлана, после его ухода - эпоху мамлюков и кончается захватом Селимом-завоевателем Сирии и Египта; второй - включает период турок-османов (1516-1798) и завершается началом экспедиции Наполеона в Египет.

на арабском языке. Об этом говорят имена издававшихся авторов и названия их произведений³³.

Большая часть сохранившихся книг, как рукописных, так и изданных, рассеяна по библиотекам и частным собраниям, при чем изрядная их доля не только не описана, но и не учтена.

Что касается истории исследования арабской литературы, то она имеет глубокие корни. Накапливавшиеся данные об авторах и сочинениях находили освещение уже в трудах средневековых авторов. Так, например, главным источником сведений о литературе и науке первых четырех веков ислама остается "Фихрист", - библиографическое пособие, составленное во второй половине X в. книготорговцем (варраком) Ибн ан-Надимом иданное в Германии в 1871 г.³⁴

Предшественником современных научных изданий считается энциклопедический справочник Хаджи Халифы (1609-1657)³⁵, который содержит около 15 тысяч названий различных трудов по самым разным областям наук, расположенных в алфавитном порядке и снабженных аннотациями, комментариями и биографическими сведениями об авторах.

Среди многочисленных списков, каталогов и других материалов о рукописях, один лишь библиографический обзор которых составил четыре солидных тома³⁶, можно указать и

³³Литература периода расцвета арабской классической литературы - Аббасидского периода представлена в татарском книгопечатании на арабском языке такими именами как: ал-Мутанабби, ал-Маари, ал-Фараби; "серебряный век" арабской литературы - ал-Газали, ал-Туртуши, аз-Замахшари, Фахр-ад-Дин ар-Рази и др.; позднесредневековая арабская литература - именами Тафтазани, ас-Суйuti, Абд-ар-Рахман ар-Рази; "эпоха мамлюков" (1258-1500 гг.): именем ал-Бусири; "эпоха турецкого владычества" (XVI в.) - именами Набулуси, Аль-Хаяби, Аль-Ахтари и др.

³⁴ Kitab al-Fihrist mit anmerkungen herausgegeben Gustav Flugel.- Leipzig, 1 Band, 1871, 361+43+XXII; 2 Band, 1872, 278+VIII.

³⁵ كتاب كشف الظنون عن اسامي الكتب و الفنون = Lexicon bibliographicum et Encyclopedicum... celebrato compositum ed. G. Flugel.- Leipzig, T. 1. MDCCXXXV, 520+XX.

³⁶ Критика и библиография / Записки Восточного Отделения Императорского Российского Археологического Общества. Т. 3.- Спб., Типография Императорской Академии Наук, 1889.- С. 294.

Каталоги Санкт-Петербургских собраний арабских рукописей барона Розена³⁷. В Записках Восточного Отделения Императорского Российского Археологического Общества³⁸ содержатся рецензии Розена на 3 каталога³⁹, где он дает высокую оценку работе В. Альвардта по описанию коллекции Берлинской Королевской Библиотеки, составлявшей около 6500 томов арабских рукописей: "Легендарное трудолюбие, страшная эрудиция и большая точность... мы признаем его [каталог] настоящим подвигом, подвигом самопожертвования и строжайшего исполнения добровольно взятой на себя обязанности"⁴⁰.

Уже долгие годы основным справочным пособием для всех тех, кто по роду своей деятельности должен обращаться к фактическим данным по арабской литературе и письменности, был историко-библиографический труд "История арабской литературы" К. Брокельмана⁴¹, появившийся на рубеже XIX-XX вв. и регулярно дополнявшийся автором до середины XX в., в нем систематизирован огромный фактический материал, накопленный к тому времени наукой и дан обзор "внешней" истории арабской литературы. Однако материал здесь расположен в хронологико-географическом порядке, что создает некоторые неудобства для исследователя, так как при классификации, принятой автором за основу, в один раздел попадают все произведения одного автора, в том числе и относящиеся к совершенно разным темам и видам литературы.

³⁷ Rosen. Les manuscrits arabes de l'institut des langues orientales, St. P. 1877; Notices sommaires... 1881.

³⁸ Критика и библиография.- С. 286-305.

³⁹ 1) Catalogue of the Turkish Manuscripts in the British Museum by Ch. Rieu. London 1888. XI+345 pp.; 2) Verzeichniss der persischen Handschriften der kgl. Bibliothek zu Berlin von Wilhelm Pertsch. Berlin 1888. XVI+1279 pp.; 3) Verzeichniss der arabischen Handschriften der kgl. Bibliothek zu Berlin von W. Ahlwardt. Erster Band. I. und II. Buch. Berlin 1887. XVIII+413 pp.

⁴⁰ Там же. С. 295.

⁴¹ Brockelmann C. Geschichte der Arabischen Literatur, Bd. I-II, Weimar-Berlin, 1898-1902; Suppl. Bd I-III, Leiden, 1937-1943.

Следует отметить, что Казань издавна славилась рукописными коллекциями⁴². Так, например, в крупнейшей коллекции Института языка, литературы и искусства им. Г. Ибрагимова Академии Наук Татарстана насчитывается более 5000 книг и документов⁴³. М. Идеатуллин при составлении описания рукописей арабских грамматических и лексикографических трудов, хранящихся в библиотеке Казанского Университета, отмечал, что "изучение мусульманских рукописей университета в их совокупности дало бы некоторое представление о репертуаре сочинений, которые были распространены в Поволжье, а это имеет немалое значение для исследования истории культуры"⁴⁴. В связи с этим хотелось бы привести в качестве примера слова И. Ю. Крачковского о коллекции рукописей, поступивших в Азиатский музей в 1916-1917 годах из Восточной Анатолии: "Научное значение коллекции, таким образом, не в отдельных рукописях, а в ее общем составе - в том, что она дает яркую картину того, чем были "люди живы" в этих областях на всем протяжении XV-XIX вв."⁴⁵.

В 70-х годах Ю. Э. Брегель при описании Восточных рукописей в Казани писал: "...к составлению сводного каталога восточных рукописей в СССР советские востоковеды еще далеко не подготовлены, и сейчас даже трудно предсказать, когда в будущем такая работа могла бы начаться"⁴⁶.

⁴² Коллекции рукописей Отдела рукописей и редких книг Научной библиотеки КГУ, Максудовой З. З., Госмузея, Мечети Марджани, ИЯЛИ, ЦГА РТ.

⁴³ Над составлением первой пятитомной рукописной описи этого хранения, известного как коллекция № 39, работали М. И. Ахметзянов, М. Х. Юсупов, К. Фазлыев, А. М. Шарипов, Р. Ахметов, К. Давлетшин, Ш.Ш. Абилов, Ф. Яхин и др.

⁴⁴ с. 362.

⁴⁵ Крачковский И.Ю. Изб. соч. Т. VI.- М.-Л.:1960.- С.387.

⁴⁶ Брегель Ю. Э. Восточные рукописи в Казани // Письменные памятники Востока. Историко-филологические исследования. 1969.- М.: Наука, Гл. ред. вост. лит-ры, 1972.- С. 356

Но на сегодняшний день существует множество описаний отдельных рукописных коллекций как Казани⁴⁷, так и России и бывших республик Советского Союза⁴⁸. Самым содержательным и систематизированным из них можно считать Краткий каталог арабских рукописей Института Востоковедения⁴⁹.

Кроме вышеперечисленных источников, для раскрытия темы исследования крайне необходимо было тщательно изучить литературу по истории арабской литературы и мусульманской культуры. При этом много полезной информации об истории развития арабистики, и русской арабистики в частности, мы нашли в работах А. Е. Крымского⁵⁰, И. Ю. Крачковского⁵¹, В. Бартольда⁵² и других⁵³.

⁴⁷ Каримуллин А. Г. Востоковедные фонды Казанского университета // АН СССР. Проблемы востоковедения.- №1.- 1959.- С. 153-157 (упомянуто 20 арабских рукописей); Н. И. Лобачевский исемендәге фәнни китапханә кульязмаларының тасвиrlамасы. III чыгарылыш. Ногман М. Татар әдипләре həm галимнәre кульязмаларының тасвиrlамасы. Каюм Насыйри кульязмалары.- Казан, Казан ун-ты нәшр., 1958.- 48 б.; Шул ук. V чыгарылыш. Фәтхи А. Татар әдипләре həm галимнәrenец кульязмалары. Беренче бүлек.- Казан: Казан ун-ты нәшр., 1960.- 64 б. Шул ук. IX чыгарылыш. Каримуллин А. Төрки телләр белеме.- 1962.- 20 б.; Шул ук. X чыгарылыш. Фәтхи А. Татар әдипләре həm галимнәrenец кульязмалары. Икенче бүлек.- Казан: Казан ун-ты нәшр., 1962.- 48 б.; Шул ук.. XII чыгарылыш. Татар әдипләре həm галимнәrenец кульязмалары. Өченче бүлек / Төзүчесе А. Фәтхи.- Казан: Казан ун-ты нәшр., 1968.- 84 б.; Фәтхиев А. С. Татар әдипләре həm галимнәrenец кульязмалары.- Казан: Казан ун-ты нәшр., 1986.-161 б.

⁴⁸ Беляев В.И. Арабские рукописи в собрании Института востоковедения Академии наук СССР // Ученые записки Института востоковедения, VI, 1953.- С. 54-103; Каталог арабских рукописей Института истории, языка и литературы Дагестанского филиала АН СССР. Вып. 1.- М.: Наука, 1977.- 94 с.; Каталог арабских рукописей Института народов Азии. Вып. 1. А. Б. Халидов. Художественная проза.-М.: Изд-во вост. лит-ры, 1960.- 136 с.; Собрание Восточных Рукописей АН Узбекской ССР.

⁴⁹ Арабские рукописи Института Востоковедения. Краткий каталог / Под ред. А. Б. Халидова. Ч. 1-2.- М.: Изд-во вост. лит-ры, 1986.

⁵⁰ Крымский А. Е. Минорский В. Ф. Очерки из истории Ориенталистики в XVI и XVII веке. Из II т. III вып. "Древностей восточных" Имп. Моск. Археол. О-ва.- М., 1903.- 27 с.

Как мы знаем, к 30-м годам XIX века востоковедение начало быстро развиваться в Казанском университете, что объясняется имевшимися в Казани особыми условиями и возможностями⁵⁴. С Казанью была связана деятельность Х. Д. Френа, И. Ф. Готвальда, М. Казем-Бека, И. Н. Березина, Н. Ф. Катанова и других. В первой половине XIX века здесь происходило становление и развитие научного университетского востоковедения, сложились основные научные направления, составившие мировую славу востоковедческой науке России. Одним из крупных центров мирового востоковедения Казань стала не случайно. Наличие учебных заведений, этнический состав, традиционно высокая культура татар Поволжья представляли хорошие возможности для подготовки кадров с практическим знанием языка и развертывания научных исследований⁵⁵.

Много информации о содержании арабских сочинений, имевших хождение среди татар, можно найти у таких татарских мыслителей и ученых, как Г. Утыз-Имяни⁵⁶, Ш. Марджани⁵⁷, К.

⁵¹ Крачковский И. Ю. Очерки по истории русской арабистики.- М.: Наука, 1950.- 296 с.

⁵² Бартольд В.В. История изучения Востока в Европе и России.- Л., 1925.- С. 222.

⁵³ Шарбатов Г. Арабистика в СССР (1917-1959). Филология.- М.: Изд-во вост. лит-ры, 1959.- 128 с.; Шумовский Т. А. У моря арабистики.- М.: Наука, 1975.- 344 с.; История отечественного востоковедения до середины XIX в.- М.: Наука, 1990.- 436 с.

⁵⁴ Мазитова Н. А. Изучение Ближнего и Среднего Востока в Казанском университете (Первая половина XIX в.).- Казань: Изд-во Казанского ун-та, 1972.- 224 с.

⁵⁵ Михайлова С. М. Казанский университет в духовной культуре народов востока.-Казань: Изд-во Казанского Ун-та, 1991.- 360 с.

⁵⁶ Утыз-Имяни Г. Ҳал ал-луғәт. Ҳазә китәб машкуләт Джәми` ар-румүз = Раскрытие смыслов [слов]. Эта книга проблем (трудностей) [книги] "Собрание намеков".- Казань: Тип. Коковиной, 1882.- 46 с. ; такого же типа работа на "Ихъя 'улум ад-дин" в виде рукописи.

⁵⁷ Мәрҗани III. Мостафад әл-әхбар фи әхвәли Казан вә Болгар. Т. 1.- Казан, 1897; Т. 2.- 1900.

Насыйри⁵⁸, Р. Фахретдинов⁵⁹, М. Бигиев⁶⁰, Жд. Валиди⁶¹. М. Рамзи в первом томе своего сочинения⁶² изложил "известия по духовной и гражданской истории царства Казанского и Болгарского в связи с историей России"⁶³.

Что касается истории изучения арабской литературы в России XIX века, то авторитетными в свое время считались работы И. Холмогорова⁶⁴ и В. Гиргаса⁶⁵. Вплоть до середины XX века для российских студентов основным пособием служил обзор арабской литературы А. Крымского⁶⁶, который к тому времени уже "давно стал библиографической редкостью... и в некоторых частях устарел"⁶⁷. Продолжение этой работы было подготовлено к печати и издано спустя много лет после смерти автора А. Б. Халидовым⁶⁸.

С середины XX века появляется много работ по истории арабской литературы, среди которых есть как переводы ученых

⁵⁸ Первые научные сведения об особенностях арабской лексики в татарском языке мы находим у К. Насыйри в словаре татарского языка "Ләһҗәи татари" (1895 г.).

⁵⁹ Шура.- 1913.- №14, 16, 18.

⁶⁰ Муса Ярулла Биги.- Казан: Иман, 1997.- 55 б.

⁶¹ Валиди Дж. Очерк истории образованности и литературы татар (до революции 1917 г.) (фрагменты книги) // Библиотека журнала "Казань".- №6.- Казань, 1992.-48 с.

⁶² تل斐ق الاحباد و تلقيح الاثار في وقائع قرآن و بلغار = Собрание известий и опубликование памятников касательно событий Казани и Булгар и царей Казанских. Т. 1.- Казань: Типо-лит. Т-ва "Каримов, Хусаинов и К.", 1908.- 534+716 с.

⁶³ НА РТ: ф. 4120, оп. 1, д. 115, л. 79а-79б.

⁶⁴ Холмогоров И. Н. Очерк истории арабской литературы / Всеобщая история литературы под ред. В. Ф. Корша.- Спб., 1882.- С. 269-373.

⁶⁵ Гиргас В. Ф. Очерк истории арабской литературы.- Спб., 1873.

⁶⁶ Крымский А. Е. История арабов и арабской литературы. Т. 1-3.- М.: 1911-1913.; Крымский А. История мусульманства. Самостоятельные очерки, обработки и дополнительные переводы из Дози и Гольдциера. Ч. 1-2а, 2б.- М.: Типография Варвары Гатцук, 1903.- 379 с.

⁶⁷ От переводчиков // Гибб Х. А. Р. Арабская литература. Классический период.-М.: Изд-во вост. лит-ры, 1960.- С. 5.

⁶⁸ Крымский А. Е. История новой арабской литературы XIX - начала XX века.- М., 1971.- 794 с.

Востока и Запада, так и работы отечественных ориенталистов⁶⁹.

Особое место среди востоковедческих исследований занимают работы В. В. Бартольда, который называл себя “преимущественно историком Средней Азии”⁷⁰. Как известно, предки современных татар придерживались в исламе среднеазиатского ханафитского толка и еще Ибн Фадлан отметил, что для решения некоторых вопросов булгары ездили к богословам Средней Азии⁷¹.

Что же касается истории развития отечественного востоковедения, то в предисловии к IV тому собрания сочинений В. В. Бартольда отмечалось, что “...начиная с 20-х годов стали появляться работы по исламу, для которых были характерны наивные попытки решить проблемы возникновения и развития идеологии ислама без учета всей совокупности относящихся сюда источников, путем механического использования готовых выводов марксистской науки,

⁶⁹ Аль-Фахури Ханна. История арабской литературы.- М.: Изд-во вост. лит-ры, 1959.- 368 с.; Гибб Х. А. Р. Арабская литература. Классический период.- М.: Изд-во восточной лит-ры, 1960.- 188 с.; Соловьев В., Фильшинский И., Юсупов Д. Арабская литература: Краткий очерк.- М., 1964.- 196 с.; Фильшинский И. М. Арабская классическая литература.- М.: Наука, 1965.- 311 с.; Meç A. Мусульманский Ренессанс. - М.: Наука, Гл. ред. вост. лит-ры, 1966. - 458 с.; Фильшинский И. М., Шиддар Б. Я. Очерк арабо-мусульманской культуры (VII-XII вв.).- М.: Наука, 1971.- 259 с.; Фильшинский И. М. Арабская литература в средние века. VIII-IX вв.-М.: Наука, 1978.- 256 с.; Арабская средневековая культура и литература (Сборник статей зарубежных ученых).- М.: Наука, 1978.- 216 с.; Грюнебаум Г.Э. фон. Основные черты арабо-мусульманской культуры.- М.: Наука, 1981.- 227 с.

⁷⁰ Бартольд В. В. Сочинения.- М.: Наука, Гл. ред. вост. лит-ры / Т. 1. Туркестан в эпоху монгольского нашествия.- 1963.- 759 с.; Т. 2, Ч. 1. Общие работы по истории Средней Азии. Работы по истории Кавказа и Восточной Европы.- 1017 с.; Т. 2, Ч. 2. Работы по отдельным проблемам Средней Азии.- 1964.- 657 с.; Т. 5. Работы по истории и филологии тюркских и монгольских народов.- 1968.- 757 с.; Т. 6. Работы по истории ислама и арабского халифата.- 1966.- 784 с.; Т. 8. Работы по источниковедению.- 1973.- 723 с.; Т. 9. Работы по истории востоковедения.- 1977.- 966 с.

⁷¹ Давлетшин Г. М. Духовная культура населения Волжской Булгарии домонгольского периода: дисс на соискание учен. степени канд. ист. наук.- Казань, 1982.- С. 75.

полученных в иное время и на ином материале. То была болезнь роста, полностью еще не преодоленная. Теперь все больше ощущается необходимость научной разработки проблем исламоведения во всеоружии знания первоисточников, критического освоения достижений как нашей, так и мировой науки...”⁷².

Очень долго белым пятном как для европейского, так и для российского востоковедения оставалась проблема суфизма. Серьезное, углубленное изучение суфизма началось только в первых десятилетиях XX в. с появлением работ Р. Никольсона и Л. Массиньона. Стремление разобраться в том, что же в действительности представляет собой суфизм и какую роль сыграл он в развитии литератур Востока, определило профиль работ Е.Э Бертельса⁷³ - выдающегося советского востоковеда, обогатившего советскую и мировую ориенталистику цennыми исследованиями в области иранистики и оставившего богатое научное наследие и в области изучения культуры и литературы тюркоязычных народов. Е. Э. Бертельса “не представлял себе изучение литератур Востока без учета их культурных и литературных взаимосвязей, которые сложились в течение многих столетий в силу ряда особых экономических и политических условий”⁷⁴.

В настоящее время появились новые работы по суфизму, среди которых необходимо отметить работы А. Д. Кныша, А. А. Хисматуллина, Тримингема «Суфийские ордены в Исламе» с предисловием О. Ф. Акимушкина и перевод труда Аннемари Шиммель “Мир исламского мистицизма”, который с полным правом можно назвать энциклопедией по суфизму.

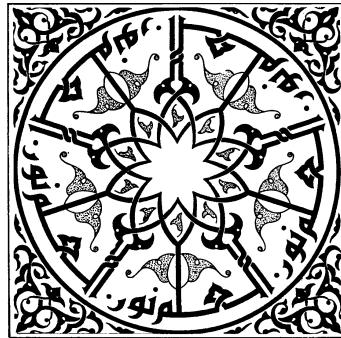
В татарском языкоznании неоднократно предпринимались попытки анализа лексико-семантического и фонетико-грамматического освоения арабских заимствований в татарском литературном языке в работах М. И. Махмутова, Ю. А.

⁷² Халидов А. Б. Предисловие / Бартольд В. В. Сочинения. Т. 4.- С..5-13.

⁷³ Бертельс Е. Э. Избранные труды.- М.: Наука, Гл. ред. вост. лит-ры: 1 т. История персидско-таджикской литературы.- 1960.-556 с.; 3 т. Суфизм и суфийская литература.- 1965.- 524 с.; 4 т. Навои и Джами.- 1965.- 498 с.

⁷⁴ От составителя / Бертельс Е. Э. Избранные труды. Т. 4.- С. 5.

Валитовой, Ф. Фасеева, Ш. Рамазанова, Г. Шарафа, К. Сабирова, М. З. Закиева и др.⁷⁵. Определенный интерес для нашего исследования представляют монографии Д. Г. Зайнуллина, где впервые делается попытка дать анализ историко-лингвистического плана татарской духовной литературы⁷⁶.



⁷⁵ Махмутов М. И. Фонетическое и грамматическое освоение арабских заимствований в татарском литературном языке: Автореф. дис. на соискание учен. степени канд. филол. наук.- Казань, 1966.- 20 с.; Мәхмутов М. И. Татар әдәби теленә кергән гарәп-фарсы элементлары (Грамматик белешмә / Гарәпчә-татарча-русча алынналар сүзлеге).- Казан: Тат. кит. нөшр., 1966.- 854 б.; Валитова Ю. А. Арабские масдары в стихах Г. Тукая // Вопросы татарского языкознания. Кн. 2.- Казань, 1965; Валитова Ю. А. Иноязычные элементы в поэтических произведениях Г. Тукая (Турецко-огузские элементы и арабские масдары): Автореф. дис. на соискание учен. степени канд. филол. наук.- Казань, 1966.- 23 с.; Мухаметрахимова Р. З. Язык поэтических произведения Утыз-Имяни (к истории татарского литературного языка конца XVIII - начала XIX века): Автореф. дис. на соискание учен. степени канд. филологических наук.- Казань, 1990.- 22 с.; Хисамова Ф. М. Функционирование и развитие старотатарской деловой письменности (XVI - начало XIX вв.): Дис. на соискание учен. степени д-ра филол. наук.- Казань, 1994; Тажиева Л. К. Татар әдәби телендә гарәп-фарсы алынналары (Махсус курс программысы).- Казан, 2000.- 32 б.

⁷⁶ Зәйнүллин Ж. Г. XVIII йөз—XX йөз башында татар рухани әдәбияты: Коръән тәфсирләре, хәдисләр h. б. чыганаклар. Тәржемә принциплары hәм тел үзенчәлекләре.— Казан: Мәгариф, 1998.- 207 б.; Зайнуллин Дж. Г. Во имя аллаха: Татарская богословская литература XVII - начала XX веков и ее языковые особенности.- Казан: Магариф, 1999.- 238 с.